Приложение к программе подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научной специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации, утв. приказом ректора ОмГА от 27.03.2023 №51

Частное учреждение образовательная организация высшего образования

«Омская гуманитарная академия»

Кафедра «Политологии, социально-гуманитарных дисциплин и иностранных языков»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор, д.фил.н., профессор

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А.Э. Еремеев

27.03.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Иностранный язык**

**2.1.4.1**

по программе подготовки научных и научно-педагогических

кадров в аспирантуре по научной специальности

**5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации**

**Для обучающихся:**

очной формы обучения 2023 года набора

на 2023/2024 учебный год

Омск, 2023

Составитель:

к.ф.н., доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/О.К. Мжельская/

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Политологии, социально-гуманитарных дисциплин и иностранных языков»

Протокол от 24.03.2023 г. № 8

Зав. кафедрой д.и.н., профессор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / Н.В. Греков /

**СОДЕРЖАНИЕ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | Наименование дисциплины |  |  |
| 2 | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы |  |  |
| 3 | Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся |  |  |
| 4 | Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий |  |  |
| 5 | Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине |  |  |
| 6 | Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины |  |  |
| 7 | Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины |  |  |
| 8 | Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины |  |  |
| 9 | Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем |  |  |
| 10 | Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине |  |  |

***Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с:***

- Федеральным законом Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Приказом Минобрнауки России от 20.10.2021 N 951 "Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)" (Зарегистрировано в Минюсте России 23.11.2021 N 65943);

- Постановлением Правительства РФ от 30.11.2021 N 2122 "Об утверждении Положения о подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)".

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с локальными нормативными актами ЧУ ОО ВО «Омская гуманитарная академия» (*далее – Академия; ОмГА*):

- «Положением о подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре», одобренного на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), утвержденного приказом ректора от 28.02.2022 №28

- «Положением о порядке разработки и утверждения образовательных программ», одобренного на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), утвержденного приказом ректора от 28.02.2022 №28;

- «Положением о порядке разработки и утверждения адаптированных образовательных программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов», одобренного на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 7, утвержденного приказом ректора от 28.02.2022 №28;

- учебным планом по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научной специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации; форма обучения – очная, на 2023/2024 учебный год, утвержденным приказом ректора от 27.03.2023 №51;

**Возможность внесения изменений и дополнений в разработанную Академией образовательную программу в части рабочей программы дисциплины 2.1.4.1 «Иностранный язык» в течение 2023/2024 учебного года:**

При реализации образовательной организацией Федеральных государственных требований к программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научной специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации в сфере образования, Уставом Академии, локальными нормативными актами образовательной организации при согласовании со всеми участниками образовательного процесса образовательная организация имеет право внести изменения и дополнения в разработанную ранее рабочую программу дисциплины **2.1.4.1 «Иностранный язык»** в течение 2023/2024 учебного года.

1. **Наименование дисциплины:** **2.1.4.1 «Иностранный язык»**
2. **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

В соответствии с Федеральными государственными требованиями к программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, утвержденными Приказом Минобрнауки России от 20.10.2021 N 951 "Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)" (Зарегистрировано в Минюсте России 23.11.2021 N 65943), при разработке основной профессиональной образовательной программы - программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее – программы аспирантуры) определены возможности Академии в формировании компетенций выпускников.

Процесс изучения дисциплины **«Иностранный язык»** направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Результаты освоения ОПОП (содержание  компетенции) | Код  компетенции | Перечень планируемых результатов  обучения по дисциплине |
| Готовностью  участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач | УК-3 | *Знать*   * терминологию делового государственного и иностранного языка, методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках при работе в российских и международных исследовательских коллективах; * особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах   *Уметь*   * применять терминологию делового государственного и иностранного языка при проведении рабочих переговоров и составлении документации; * следовать нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках, при работе в российских и международных исследовательских коллективах   *Владеть*   * навыками общения на государственном и иностранном языках; * культурой научной дискуссии и навыками профессионального общения с соблюдением делового этикета; * навыками анализа методологических проблем, в том числе междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах |
| Готовностью  использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках | УК-4 | *Знать*   * фонетику, лексику, грамматику изучаемого языка; * нормы говорения и произношения на иностранном языке; * виды речевых действий и приемы ведения общения   *Уметь*   * использовать подготовленную, а также неподготовленную монологическую речь в виде резюме, сообщения, доклада; диалогическую речь в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала; * аудировать оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; * читать оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки   *Владеть*   * навыками составления текста по теме своего научного исследования; * навыками понимания научной лексики; * навыками ведения дискуссии на иностранном языке; * навыками чтения и перевода специальной литературы на иностранном языке |
| Способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий | ОПК-1 | *Знать*   * современные научные достижения в профессиональной области знаний; * современные методы исследования с использованием информационно-коммуникационных технологий   *Уметь*   * самостоятельно выявлять, исследовать и анализировать проблемы в соответствующей профессиональной области; * анализировать современные тенденции и прогнозы развития соответствующей профессиональной области и выбирать адекватные методы научных исследований с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий   *Владеть*   * современными методами и инструментами исследований и оценки результатов научной деятельности;   современными информационно-коммуникационными технологиями |

**3. Объем дисциплины в академических часах, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Объем учебной дисциплины: **216 академических часа**

Из них:

|  |  |
| --- | --- |
| Контактная работа | **60** |
| *Лекций* |  |
| *Практических занятий* | *60* |
| Самостоятельная работа обучающихся | **154** |
| Консультация | **2** |
| Формы промежуточной аттестации | **зачет** |

**4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**4.1. Тематический план для очной формы обучения**

**Семестр 1, 2 семестр**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование раздела дисциплины |  | Лек | Пр | СРС | **Всего** |
| Раздел I. Аудирование и говорение на иностранном языке | | | | | |
| **Тема №1.** Иностранный язык как средство международного общения. Специфика устной речи и нормы произношения; орфоэпическая норма изучаемого языка | Всего часов |  | 4 | 10 | **14** |
| **Тема №2.** Использование терминологии в научном тексте | Всего часов |  | 4 | 10 | **14** |
| **Тема №3.** Основные разделы грамматики: морфология и синтаксис, их соотношения и методы описания грамматического строя | Всего часов |  | 4 | 10 | **14** |
| **Тема №4.** Методы анализа и интерпретации текстов различных стилей | Всего часов |  | 4 | 10 | **14** |
| Раздел II. Письмо на иностранном языке | | | | | |
| **Тема №5.** Семантическая, структурная и коммуникативная целостность текста, его единицы | Всего часов |  | 4 | 10 | **14** |
| **Тема №6.** Основные понятия теории текста | Всего часов |  | 4 | 10 | **14** |
| **Тема №7.** Основы лексикографии, виды и разновидности словарей | Всего часов |  | 4 | 10 | **14** |
| **Тема №8**. Морфология изучаемого языка | Всего часов |  | 2 | 8 | **10** |
| **Всего** |  |  | 30 | 78 | **108** |
| **2 семестр** | | | | | |
| Раздел III. Перевод и чтение на иностранном языке | | | | | |
| **Тема №9.** Синтаксические единицы изучаемого языка, его синтаксические конструкции | Всего часов |  | 4 | 14 | **18** |
| **Тема №10.** Основные принципы перевода связного текста, свободных и фразеологических словосочетаний в его со-ставе | Всего часов |  | 6 | 14 | **20** |
| **Тема №11.** Перевод как средство осуществления профессиональной деятельности; основы сопоставленного анализа | Всего часов |  | 4 | 12 | **16** |
| **Тема №12.** Классификация переводов, адекватность и эквивалентность перевода, факторы и пути достижения адекватности перевода | Всего часов |  | 6 | 12 | **18** |
| **Тема №13.** Чтение и перевод научных и публицистических текстов | Всего часов |  | 4 | 12 | **16** |
| **Тема №14.** Перевод неадаптированного текста по проблеме исследования | Всего часов |  | 6 | 12 | **18** |
| **Всего** |  |  | 30 | 76 | **106** |
| Консультация |  |  |  |  | **2** |
| **Итого с консультацией** |  |  |  |  | ***108*** |

**4.2 Содержание дисциплины**

*Раздел I. Аудирование и говорение на иностранном языке*

В результате освоения дисциплины обучающиеся должен:

* понимать звучащую аутентичную монологическую и диалогическую речь по научной проблематике;
* понимать речь при непосредственном контакте в ситуациях научного общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты);
* знать терминологию делового иностранного языка.

**Тема №1.** Иностранный язык как средство международного общения.

Специфика устной речи и нормы произношения; орфоэпическая норма изучаемого языка. Овладение иностранным языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения в различных сферах научной и научно-педагогической деятельности. Произносительные нормы устной речи изучает орфоэпия (греч. *Orthos* правильный и *epos* речь). Соблюдение единообразия в произношении имеет важное значение в научном дискурсе. Орфоэпические ошибки мешают воспринимать содержание речи: внимание слушающего отвлекается различными неправильностями произношения, и высказывание во всей полноте и с достаточным вниманием не воспринимается. Произношение, соответствующее орфоэпическим нормам, облегчает и ускоряет процесс общения. Поэтому социальная роль правильного произношения очень велика в современной науке, т.к. устная речь стала средством самого широкого общения на различных собраниях, конференциях, съездах.

**Тема №2.** Использование терминологии в научном тексте.

Основной особенностью лексики англоязычных научных текстов является употребление большого количества специальных терминов. В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов. Структура русских терминов-эквивалентов может отличаться от структуры англоязычных терминов и иметь отличное количество компонентов. Провести четкую грань между терминами и словами обиходного языка невозможно вследствие многозначности многих слов.

**Тема №3.** Основные разделы грамматики: морфология и синтаксис, их соотношения и методы описания грамматического строя.

При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется сложным синтаксическим конструкциям, эмфатическим и инверсионным структурам, средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет изучение особенностей научной речи и овладение приемами безошибочного перевода.

**Тема №4.** Методы анализа и интерпретации текстов различных стилей.

Интерпретация — это когнитивный процесс и одновременно результат в установлении смысла речевых или неречевых действий. Интерпретация является триединством: одновременно процессом (обладающий объектами и результатами), результатом и установкой (презумпцией интерпретируемого объекта). Результат бывает воспринят извне — в виде воспроизведения, перевода, реминисценции и т. п. — или исключительно внутренним — как понимание. Видом работы, позволяющим сочетать анализ, интерпретацию и создание собственного текста являются реферирование, аннотирование и перевод научного текста.

*Раздел II. Письмо на иностранном языке*

Обучающийся должен владеть навыками письменной речи в пределах изученного языкового материала. Виды речевых произведений: план (конспект прочитанного), изложение содержания прочитанного в форме резюме; сообщение, доклад по темам проводимого исследования.

**Тема №5.** Семантическая, структурная и коммуникативная целостность текста, его единицы.

Текст, при рассмотрении его в системе обобщенных функциональных категорий, квалифицируется как высшая коммуникативная единица. Это целостная единица, состоящая из коммуникативно-функциональных элементов, организованных в систему для осуществления коммуникативного намерения автора текста соответственно речевой ситуации. Семантика текста обусловлена коммуникативной задачей передачи информации (текст – информационное целое); структура текста определяется особенностями внутренней организации единиц текста и закономерностями взаимосвязи этих единиц в рамках цельного сообщения (текст – структурное целое). Текст имеет свою микро- и макросемантику, микро- и макроструктуру. Единицами текста на семантико-структурном уровне являются: высказывание(реализованное предложение),межфразовое единство(ряд высказываний, объединенных семантически и синтаксически в единый фрагмент).

**Тема №6.** Основные понятия теории текста.

Предметом теории текста являются признаки и характеристики (как структурные, так и функциональные) текста как коммуникативной единицы высшего уровня, как цельного речевого произведения. Текст может быть письменным и устным по форме своего воспроизведения. Та и другая форма требует своей «текстуальности» - внешней связности, внутренней осмысленности, направленности на восприятие. Лингвистика изучает интонационные, лексические и синтаксические средства текста; графические средства подчеркивания, шрифтовые выделения, пунктуацию. Понятие «текст» может быть применено не только по отношению к цельному литературно оформленному произведению, но и к его части, достаточно самостоятельной с точки зрения микротемы и языкового оформления. Правильность восприятия текста обеспечивается не только языковыми и графическими единицами и средствами, но и общим фондом знаний, по-другому «коммуникативным фоном», на котором осуществляется текстообразование и его декодирование, поэтому восприятие связано с пресуппозицией.

**Тема №7.** Основы лексикографии, виды и разновидности словарей.

Лексикография– раздел языкознания, посвященный теории и практике составления словарей, одна из сфер прикладной лексикологии. Выделяют два основных типа словарей по их содержанию: *энциклопедические* и *лингвистические*. Объект описания в энциклопедическом словаре и энциклопедии – различные предметы, явления и понятия; объект описания в лингвистическом словаре – единица языка, чаще всего слово. Цель описания в лингвистическом словаре – предоставить сведения не о самом обозначаемом предмете, а о лингвистической единице (о ее значении, сочетаемости и т.д.), характер же предоставляемой словарем информации различается в зависимости от вида лингвистического словаря.

**Тема №8.** Морфология изучаемого языка.

В рамках данной темы предполагается коррекция и совершенствование лингвистической компетенции аспирантов углубление знаний по грамматике иностранного языка в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами по научной тематике: Артикль: система склонения и употребления артикля. Имя существительное: род, склонение, категория числа. Имя прилагательное и его грамматические категории. Имя числительное: образование и грамматические категории числительных. Местоимение: разряды, склонение, употребление местоимений. Глагол: личные и неличные глагольные формы; система спряжения глагола; система наклонений; система времен и согласование времен; правильные или неправильные (сильные и слабые) глаголы; модальные глаголы; функции инфинитива и герундия; образование функции причастий; активный и пассивный залоги. Наречие и его грамматические категории. Предлог и функции предлога. Сочинительные и подчинительные союзы.

**Тема №9.** Синтаксические единицы изучаемого языка, его синтаксические конструкции.

В рамках данной темы предполагается коррекция и совершенствование лингвистической компетенции аспирантов (соискателей), углубление знаний по грамматике иностранного языка в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами по научной тематике: Простое предложение и его типы. Утвердительное и отрицательное предложение. Повествовательное, вопросительное и побудительное предложение. Главные и второстепенные члены предложения. Актуальное членение предложения. Порядок слов в простом предложении. Сложное предложение и типы связи в нем. Сложноподчиненное предложение и типы придаточных предложений. Причастные обороты: структура и употребление. Инфинитивные обороты: построение и употребление. Синонимия грамматических конструкций. Основные правила пунктуации в предложении.

*Раздел III. Перевод и чтение на иностранном языке*

Обучающийся должен уметь читать оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки.

Виды чтения:

* чтение, направленное на понимание основного содержания текста;
* чтение, имеющее целью максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на выделение смысловых блоков, структурно-семантического ядра, группировку информации, ее обобщение и анализ в целях проводимого аспирантом (соискателем) научного исследования;
* беглое чтение с целью определения круга рассматриваемых в тексте вопросов и основных положений автора (тексты по специальности);
* чтение, направленное на быстрое нахождение определенной информации (научная литература по специальности, в том числе справочного характера).

В области перевода аспирант должен:

* владеть необходимым объемом знаний в области теории перевода: эквивалент и аналог, переводческие трансформации;
* иметь навыки компенсации потерь при переводе, контекстуальных замен, различать многозначность слов, словарное и контекстуальное значение слова, значения интернациональных слов в родном и иностранном языке и т.д.;
* уметь адекватно передавать смысл профессионально ориентированного научного текста с соблюдением норм родного языка;
* владеть навыками преобразования исходного материала, в том числе реферативного перевода научного текста;
* уметь применять терминологию делового иностранного языка.

**Тема №10.** Основные принципы перевода связного текста, свободных и фразеологических словосочетаний в его составе.

Словосочетания обладают различной степенью закрепленности своих компонентов; в некоторых из них составные части сохраняют большую или меньшую семантическую самостоятельность, в других же эта самостоятельность полностью утрачена, и все сочетание воспринимается как единый, неразложимый комплекс. С этой точки зрения словосочетания можно разделить на свободные, устойчивые и фразеологические. Свободное словосочетание – это подвижный семантический комплекс, компоненты которого сохраняют свое основное значение, но вступают в сочетание с определенными словами. Устойчивое словосочетание – это неподвижный синтаксический комплекс, общее значение которого мотивировано значением входящих в его состав слов, но оно не допускает ни подстановок, ни замен. Фразеологическое словосочетание – это давно сложившийся в языке, обычно эмоционально-окрашенный, застывший оборот речи. Отличие их от других сочетаний состоит в том, что общий смысл их не мотивирован значением составляющих элементов и не может быть у них выведен. Слова, входящие в состав сращения полностью утратили семантическую самостоятельность.

**Тема №11.** Перевод как средство осуществления профессиональной деятельности; основы сопоставленного анализа.

Переводчик должен владеть методами, способами и приемами перевода, а также системой навыков и умений перевода с одного языка на другой, которая включает: языковые навыки и умения (говорение, аудирование, письмо, чтение); навыки и умения билингва; специальные переводческие навыки и умения (психологические, технологические и технические); навыки и умения различных видов перевода (например, одностороннего, двустороннего, последовательного, перевода с листа и пр.) и др. Технологические переводческие навыки и умения направлены на выбор и реализацию правильной переводческой стратегии и способа перевода в конкретных обстоятельствах переводческой деятельности, что ведет к верному структурированию конечного высказывания, его тема-рематической организации, интонированию, паузации, благодаря точной ориентации в коммуникативной и предметной ситуациях первичного высказывания.

**Тема №12.** Классификация переводов, адекватность и эквивалентность перевода, факторы и пути достижения адекватности перевода.

Существуют две основных классификации видов перевода:

* по характеру переводимых текстов(связана с жанрово стилистическими особенностями оригинала);
* по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода (связана с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме).

Выбор термина «эквивалентность» и «адекватность» зависит от типа переводимого текста. Термин «эквивалентный перевод» закрепился для оценки качества перевода художественных текстов, а термин «адекватный перевод» — для текстов информативного характера. Уровень требований к адекватному переводу, при этом, ниже, чем к эквивалентному переводу: эквивалентный перевод — это перевод, в котором переданы все типы эквивалентности, а адекватный перевод — это перевод, в котором переводчик, исходя из цели перевода и характера адресата, сохраняет эквивалентность исключительно на уровне денотата.

**Тема №13.** Чтение и перевод научных и публицистических текстов.

Чтение иностранного текста — сложный процесс, который предполагает не только владение техникой и приемами чтения, но и способность понимать мысль, выраженную на другом языке. При переводе на другой язык потери неизбежны, то есть возможна неполная передача значений слов в тексте подлинника, поэтому текст перевода никогда не может считаться абсолютным эквивалентом текста подлинника; задача переводчика заключается в том, чтобы сводить потери до минимума и научиться передавать не только смысл отдельных слов или даже предложений, а всего текста в целом. Научные тексты на английском языке отличаются большим количеством сложных предложений и конструкций; в них встречаются инфинитивные, причастные и герундиальные обороты, различные придаточные предложения — все это значительно затрудняет понимание таких текстов.

Перевод публицистического материала сопряжен с целым рядом трудностей. Публицистические тексты включают в себя не только специальные термины, но и элементы полемики. Автор всегда выражает собственное мнение в публицистической статье, которое и следует передать при переводе наиболее адекватно.

Публицистика предполагает использование различного материала из разных областей науки и техники, а также литературных цитат. Нередко перевод публицистической статьи значительно отличается от исходного текста. Переводной текст содержит значительные отступления от прямого словарного смысла некоторых слов, также значительно меняется образное содержание. Основные особенности стиля должны быть сохранены. При переводе публицистического текста нужно избегать лишних слов. Следует также учитывать установку на информацию и установку на убеждения данных текстов с целью сохранения коммуникативного эффекта и достижения адекватности перевода. Необходимо обращать внимание на две основные особенности публицистических текстов: денотативную и экспрессивную. Денотативная характеристика связана с передачей информации. Экспрессивная характеристика связана с передачей отношения к тому или иному факту или событию.

**Тема №14.** Перевод неадаптированного текста по проблеме исследования.

В рамках изучения данной темы предполагается: совершенствование основных навыков устного и письменного перевода научных текстов; способы перевода; учет роли контекста при переводе; основные лексические и грамматические приемы перевода научных текстов; специфика перевода текстов научной направленности; лексико-грамматические и стилистические средства подготовки разделов научной статьи для направления в зарубежные журналы; стандарты оформления аннотации

**5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

1. Методические рекомендации для аспирантов по освоению дисциплины «Иностранный язык» / О.К. Мжельская. – Омск: Изд-во Омской гуманитарной академии, 2023.
2. Положение о подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре», одобренное на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), утвержденное приказом ректора от 28.02.2022 №28.
3. Положение о формах и процедуре проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, одобренное на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), утвержденное приказом ректора от 28.02.2022 №28.
4. Положение о правилах оформления письменных работ и отчётов обучающихся, одобренное на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), утвержденное приказом ректора от 28.02.2022 №28.

**6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**Основная:**

1. Пособие по английскому языку для аспирантов и соискателей, изучающих английский язык (гуманитарные специальности) [Электронный ресурс] : учебное пособие / сост. О. С. Дворжец, В. В. Томкив. — Электрон. текстовые данные. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2014. — 132 c. — 978-5-7779-1776-8.— Текст : электронный // ЭБС IPRBooks [сайт]. — URL : Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59640.html>
2. Лычко, Л. Я. Английский язык для аспирантов. English for Post-Graduate Students [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по английскому языку для аспирантов / Л. Я. Лычко, Н. А. Новоградская-Морская. — Электрон. текстовые данные. — Донецк : Донецкий государственный университет управления, 2016. — 158 c. — 2227-8397. — Текст : электронный // ЭБС IPRBooks [сайт]. — URL : Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62358.html>

**Дополнительная:**

1. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебник / И. А. Быкова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 c. — 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // ЭБС IPRBooks [сайт]. — URL : Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>
2. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; под ред. Е. А. Чигирин. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 c. — 978-5-00032-256-7. — Текст : электронный // ЭБС IPRBooks [сайт]. — URL : Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>
3. **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (в том числе международные реферативные базы данных научных изданий), необходимых для освоения дисциплины**
4. ЭБС IPRBooks Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>
5. ЭБС издательства «Юрайт» Режим доступа: <http://biblio-online.ru>
6. Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Режим доступа: <http://window.edu.ru/>
7. Научная электронная библиотека e-library.ru Режим доступа: <http://elibrary.ru>
8. Ресурсы издательства Elsevier Режим доступа: <http://www.sciencedirect.com>
9. Федеральный портал «Российское образование» Режим доступа: [www.edu.ru](http://www.edu.ru)
10. Журналы Кембриджского университета Режим доступа: <http://journals.cambridge.org>
11. Журналы Оксфордского университета Режим доступа: <http://www.oxfordjoumals.org>
12. Словари и энциклопедии на Академике Режим доступа: <http://dic.academic.ru/>
13. Сайт Библиотеки по естественным наукам Российской академии наук. Режим доступа: <http://www.benran.ru>
14. Сайт Госкомстата РФ. Режим доступа: <http://www.gks.ru>
15. Сайт Российской государственной библиотеки. Режим доступа: <http://diss.rsl.ru>
16. Базы данных по законодательству Российской Федерации. Режим доступа: <http://ru.spinform.ru>
17. EBSCO. Open Dissertations [www.opendissertations.org](http://www.opendissertations.org)
18. Open Access Theses and Dissertations [www.oatd.org](http://www.oatd.org)
19. Directory of Open Access Journals [www.doaj.org](http://www.doaj.org)
20. Elsevier Open Access [www.elsevier.com/about/open-access](http://www.elsevier.com/about/open-access)
21. SpringerOpen [www.springeropen.com](http://www.springeropen.com)
22. Taylor & Francis Open Access [www.tandfonline.com](http://www.tandfonline.com)
23. ResearchBib [www.researchbib.com](http://www.researchbib.com)

Каждый обучающийся Омской гуманитарной академии в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечной системе (электронной библиотеке) и к электронной информационно-образовательной среде Академии. Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», и отвечает техническим требованиям организации как на территории организации, так и вне ее.

Электронная информационно-образовательная среда Академии обеспечивает: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах; фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения основной образовательной программы; проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий; формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ обучающегося, рецензий и оценок на эти работы со стороны любых участников образовательного процесса; взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети «Интернет».

**8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

Для того чтобы успешно освоить дисциплину «**Иностранный язык**» обучающиеся должны выполнить следующие методические указания.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины для подготовки к занятиям **семинарского типа:**

Подготовка к занятиям семинарского типа включает 2 этапа: 1-й – организационный; 2-й – закрепление и углубление теоретических знаний. На первом этапе аспирант планирует свою самостоятельную работу, которая включает: уяснение задания на самостоятельную работу; подбор рекомендованной литературы; составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки. Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе. Второй этап включает непосредственную подготовку аспиранта к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы аспирант должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам. На семинаре каждый его участник должен быть готовым к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Преподаватель следит, чтобы выступление не сводилось к репродуктивному уровню (простому воспроизведению текста), не допускается и простое чтение конспекта. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины для **самостоятельной работы:**

Самостоятельная работа аспиранта является основным средством овладения учебным материалом во время, свободное от обязательных учебных занятий. Самостоятельная работа аспирантов осуществляется в аудиторной и внеаудиторной формах. Самостоятельная работа аспирантов в аудиторное время может включать: − конспектирование (составление тезисов) лекций; − выполнение контрольных работ; − решение задач; − работу со справочной и методической литературой; − работу с нормативными правовыми актами; − выступления с докладами, сообщениями на семинарских занятиях; − защиту выполненных работ; − участие в оперативном (текущем) опросе по отдельным темам изучаемой дисциплины; − участие в собеседованиях, деловых (ролевых) играх, дискуссиях; − участие в тестировании и др. Самостоятельная работа аспирантов во внеаудиторное время может состоять из: − повторение лекционного материала; − подготовки к семинарам (практическим занятиям); − изучения учебной и научной литературы; − решения задач, выданных на практических занятиях; − подготовки к контрольным работам, тестированию и т.д.; − подготовки к семинарам устных докладов (сообщений); − подготовки рефератов, эссе и иных индивидуальных письменных работ по заданию преподавателя.

Работу с литературой целесообразно начать с изучения общих работ по теме, а также учебников и учебных пособий, монографий и статей, а также официальных материалов, в которых могут содержаться основные вопросы изучаемой проблемы.

Работу с источниками надо начинать с ознакомительного чтения, т.е. просмотреть текст, выделяя его структурные единицы. При ознакомительном чтении закладками отмечаются те страницы, которые требуют более внимательного изучения.

В зависимости от результатов ознакомительного чтения выбирается дальнейший способ работы с источником. Если для разрешения поставленной задачи требуется изучение некоторых фрагментов текста, то используется метод выборочного чтения. Если в книге нет подробного оглавления, следует обратить внимание ученика на предметные и именные указатели.

Избранные фрагменты или весь текст (если он целиком имеет отношение к теме) требуют вдумчивого, неторопливого чтения с «мысленной проработкой» материала. Такое чтение предполагает выделение: 1) главного в тексте; 2) основных аргументов; 3) выводов. Особое внимание следует обратить на то, вытекает тезис из аргументов или нет.

Необходимо также проанализировать, какие из утверждений автора носят проблематичный, гипотетический характер и уловить скрытые вопросы.

Наилучший способ научиться выделять главное в тексте, улавливать проблематичный характер утверждений, давать оценку авторской позиции – это сравнительное чтение, в ходе которого аспирант знакомится с различными мнениями по одному и тому же вопросу, сравнивает весомость и доказательность аргументов сторон и делает вывод о наибольшей убедительности той или иной позиции.

Если в литературе встречаются разные точки зрения по тому или иному вопросу из-за сложности прошедших событий и правовых явлений, нельзя их отвергать, не разобравшись. При наличии расхождений между авторами необходимо найти рациональное зерно у каждого из них, что позволит глубже усвоить предмет изучения и более критично оценивать изучаемые вопросы. Знакомясь с особыми позициями авторов, нужно определять их схожие суждения, аргументы, выводы, а затем сравнивать их между собой и применять из них ту, которая более убедительна.

Следующим этапом работы с литературными источниками является создание конспектов, фиксирующих основные тезисы и аргументы. Можно делать записи на отдельных листах, которые потом легко систематизировать по отдельным темам изучаемого курса. Другой способ – это ведение тематических тетрадей-конспектов по одной какой-либо теме. Впоследствии эта информации может быть использована при написании текста реферата или другого задания.

Таким образом, при работе с источниками и литературой важно уметь:

* сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
* обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
* фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
* готовить и презентовать развернутые сообщения типа доклада;
* работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
* пользоваться реферативными и справочными материалами;
* контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
* обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим аспирантам.

**Подготовка к промежуточной аттестации**:

При подготовке к промежуточной аттестации целесообразно:

- внимательно изучить перечень вопросов и определить, в каких источниках находятся сведения, необходимые для ответа на них;

- внимательно прочитать рекомендованную литературу;

- составить краткие конспекты ответов (планы ответов).

**9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

При проведении занятий лекционного типа активно используется компьютерная техника для демонстрации компьютерных презентаций с помощью программы Microsoft PowerPoint, видеоматериалов, слайдов.

На практических занятиях аспиранты представляют компьютерные презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Электронная информационно-образовательная среда Академии, работающая на платформе LMS Moodle, обеспечивает:

* доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик и к изданиям электронных библиотечных систем (ЭБС IPRBooks, ЭБС Юрайт) и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах;
* фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения основной образовательной программы;
* проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий;
* формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ обучающегося, рецензий и оценок на эти работы со стороны любых участников образовательного процесса;
* взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети "Интернет".

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются следующие информационные технологии:

• сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;

• обработка текстовой, графической и эмпирической информации;

• подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;

• самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;

• использование электронной почты преподавателями и обучающимися для рассылки информации, переписки и обсуждения учебных вопросов.

• компьютерное тестирование;

• демонстрация мультимедийных материалов.

ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

• MicrosoftWindows 10 Professional

• Microsoft Windows XP Professional SP3

• Microsoft Office Professional 2007 Russian

• Cвободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом LibreOffice 6.0.3.2 Stable

• Антивирус Касперского

• Cистема управления курсами LMS Русский Moodle 3KL

ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

• Справочная правовая система «Консультант Плюс»

• Справочная правовая система «Гарант»

**10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для осуществления образовательного процесса по научной специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации Академия располагает материально-технической базой, соответствующей противопожарным правилам и нормам, обеспечивающим проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных рабочей программой дисциплины.

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории учебных корпусов, расположенных по адресу г. Омск, ул. 4 Челюскинцев, 2а, г. Омск, ул. 2 Производственная, д. 41/1

1. Для проведения лекционных занятий: учебные аудитории, материально-техническое оснащение которых составляют: столы аудиторные; стулья аудиторные; стол преподавателя; стул преподавателя; кафедра, ноутбуки; операционная система Microsoft Windows XP, Microsoft Office Professional Plus 2007, LibreOffice Writer, LibreOffice Calc, LibreOffice Impress, LibreOffice Draw, LibreOffice Math, LibreOffice Base; 1С:Предпр.8 - комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях; Линко V8.2, Moodle, BigBlueButton, Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный, система контент фильтрации SkyDNS, справочно-правовые системы «Консультант плюс», «Гарант»; актовый зал, материально-техническое оснащение которого составляют: Кресла, Кафедра, стол, микше, микрофон, аудио-видео усилитель, ноутбук, Операционная система Microsoft Windows 10, Microsoft Office Professional Plus 2007;

2. Для проведения практических занятий: учебные аудитории, лингофонный кабинет материально-техническое оснащение которых составляют: столы аудиторные; стулья аудиторные; стол преподавателя; стул преподавателя; наглядные материалы; кафедра, ноутбуки; операционная система Microsoft Windows 10, Microsoft Office Professional Plus 2007, LibreOffice Writer, LibreOffice Calc, LibreOffice Impress, LibreOffice Draw, LibreOffice Math, LibreOffice Base; 1С: Предпр.8 - комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях; Линко V8.2; Moodle, BigBlueButton, Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный, система контент фильтрации SkyDNS, справочно-правовые системы «Консультант плюс», «Гарант»; электронно-библиотечные системы «IPRbooks» и «ЭБС ЮРАЙТ».

3. Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации имеются учебные аудитории материально-техническое оснащение которых составляют: столы компьютерные, стол преподавательский, стулья, учебно-наглядные пособия: наглядно-дидактические материалы, доска пластиковая, видеокамера, компьютер, Линко V8.2, Операционная система Microsoft Windows XP, Microsoft Office Professional Plus 2007, LibreOffice Writer, LibreOffice Calc, LibreOffice Impress, LibreOffice Draw, LibreOffice Math, LibreOffice Base, Линко V8.2, 1С:Предпр.8.Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях, Moodle, BigBlueButton, Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный, Система контент фильтрации SkyDNS, справочно-правовая система «Консультант плюс», «Гарант», Электронно библиотечная система IPRbooks, Электронно библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» www.biblio-online.ru

4. Для самостоятельной работы: аудитории для самостоятельной работы, научных исследований, групповых и индивидуальных консультаций, библиотека, читальный зал, материально-техническое оснащение которых составляют: столы, специализированные стулья, столы компьютерные, компьютеры, стенды информационные, комплект наглядных материалов для стендов. Операционная система Microsoft Windows 10, Microsoft Office Professional Plus 2007, LibreOffice Writer, LibreOffice Calc, LibreOffice Impress, LibreOffice Draw, LibreOffice Math, LibreOffice Base, Moodle, BigBlueButton, Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный, Система контент фильтрации SkyDNS, справочно-правовая система «Консультант плюс», «Гарант», Электронно библиотечная система IPRbooks, Электронно библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ».